

ДОГОВОР _____

г. Харьков

«20» сентября 2016 г.

Национальный технический университет “ХПИ”, именуемый в дальнейшем УНИВЕРСИТЕТ, в лице проректора Хрипунова Г.С., действующего на основании доверенности №66-01/48 от 15.07.15 г., с одной стороны и господин (госпожа)

(имя, фамилия, гражданин (ка) (название страны), (дата рождения), именуемый в дальнейшем СТУДЕНТ, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

УНИВЕРСИТЕТ в соответствии с условиями настоящего договора принимает на себя обязательство за счет компенсации СТУДЕНТОМ затрат на подготовку осуществить его заочное обучение в университете с 1 курса с целью получения им образования на уровне *бакалавра* по специальности телекоммуникационные системы и сети.

Срок обучения по данному договору установлен 4 года и может изменяться при изменении сроков обучения, принятых в университете.

Договор вступает в силу с момента издания приказа по УНИВЕРСИТЕТУ о зачислении в число студентов и прекращает действие с даты, указанной в приказе об отчислении СТУДЕНТА из университета.

Зачисление СТУДЕНТА на учебу в университет производится после предоставления им документов, перечисленных в п. 3, прохождения медицинского освидетельствования в студенческой поликлинике и внесения оплаты согласно п. 4.

В случае, если СТУДЕНТОМ не усвоена учебная программа или он не может защитить дипломный проект (работу) в указанный срок, то по заявлению СТУДЕНТА и с согласия УНИВЕРСИТЕТА ему может быть предоставлен повторный курс обучения (в течение года или семестра) на основе дополнительного договора, а срок его обучения может быть продлен на время, согласованное сторонами. Срок дополнительного обучения и условия оплаты оговариваются в дополнении к договору, которое подписывается обеими сторонами.

2. ОБЯЗАННОСТИ И ПРАВА УНИВЕРСИТЕТА

В целях выполнения п. 1 УНИВЕРСИТЕТ обязуется:

- осуществлять обучение на русском языке по учебному плану и программам, утвержденным для избранной специальности в соответствии с требованиями государственных стандартов образования. СТУДЕНТУ после успешного

The CONTRACT _____

Kharkov

20 September 2016

National Technical University “KHPI”, hereinafter referred to as the UNIVERSITY, represented by vice rector, Khripunov G.S., acting under power of attorney No. 66-01/48 from 15.07.15, on the one hand, and Mr. (Mrs)

(name, surname, the citizen of (country name)), (date of birth), referred to as a future STUDENT, on the other hand, have concluded the present contract as follows.

1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

UNIVERSITY in accordance with the terms of this contract assumes the obligation for compensation by a STUDENT in training costs to implement his (her) distance learning at University from the 1st year of study to obtain education at the level of bachelor on specialty telecommunication systems and networks.

The period of education under this contract is determined for 4 years and may change in changing in the period of study accepted at the University.

The contract shall enter into force upon the issuance of the order by the UNIVERSITY on admission of students and shall terminate on the date specified in the order on dismissal of the STUDENT from the University.

Admission of a STUDENT to study in the University after providing by him (her) the documents listed in paragraph 3, and passing a medical examination in student clinic and paying fee in accordance with paragraph 4.

In the case, if a STUDENT is not learned curriculum, or he(he) can't defend the diploma project (work) within the specified period, at the request of the STUDENT and with the consent of the UNIVERSITY he(he) may be granted a re-training course (year or semester) on the basis of an additional contract, and the period of his(her) training may be extended by the time agreed by the parties. The period of additional training and conditions of payment are stipulated in addition to the contract that is signed by both parties.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE UNIVERSITY

In order to implement the paragraph 1, the UNIVERSITY shall:

- to carry out training in the Russian language in the curriculum and programmes approved for chosen specialty in accordance with the requirements of state standards of education. STUDENT after successful completion of the appropriate certification (passing

прохождения соответствующей аттестации (сдачи госэкзаменов, защиты квалификационной работы бакалавра и др.) выдается диплом об окончании университета государственного образца, изготовленный полиграфическим способом. Университет может оказывать консультационные услуги по вопросам легализации диплома, полученного студентом после окончания УНИВЕРСИТЕТА, если такая легализация предусмотрена действующим законодательством Украины;

- предоставить СТУДЕНТУ наравне с украинскими студентами право пользования читальным залом, библиотеками, учебным оборудованием, спортивным и культурными комплексами в рамках учебного плана;

- предоставить на весь период обучения СТУДЕНТУ место в комнате студенческого общежития факультета. Оплата (в зависимости от условий проживания) осуществляется в соответствии с договором (контрактом), заключаемым с администрацией факультета или студгородка, по расценкам, ежегодно устанавливаемым приказом ректора. Право на проживание СТУДЕНТА в общежитии возникает со времени, указанного в контракте (договоре) на проживание, и прекращается в случае досрочного расторжения настоящего договора в течение 15 дней от даты, указанной в приказе об его отчислении из университета;

- оказывать содействие в получении въездных виз для следования на учебу в г. Харьков и других документов, легализующих пребывание иностранцев на территории Украины, а также выезда на Родину в случае прекращения обучения в университете;

- оказывать консультационные услуги студентам, получившим образование за рубежом, в оформлении в Министерстве образования и науки Украины документов о признании представленных ими документов об образовании. В случае непризнания представленных студентом документов об образовании УНИВЕРСИТЕТ в одностороннем порядке прерывает контракт на обучение и оформляет документы на прекращение его пребывания в Украине в ГУ ГМС Украины в Харьковской области.

УНИВЕРСИТЕТ не несет расходов по регистрации паспортов, оформлению виз и статуса иностранного студента, а также по оплате проезда СТУДЕНТА на родину и обратно во всех случаях и его личных поездок по территории Украины или в другие страны во время его учебы.

УНИВЕРСИТЕТ не берет на себя обязательств в связи с пребыванием семьи СТУДЕНТА в Украине и не обеспечивает ее жилой площадью, однако может оказывать в установленном законом порядке содействие в приглашении на Украину на ограниченный срок его родственников, не принимая на себя никаких обязательств по отношению к приглашенным.

state exams, defense of qualifying bachelor work, etc.) are given a diploma of graduation from the University of the state sample made by printing method. The University can provide consulting services for the legalization of the diploma obtained by the student after graduation, if such a legalization provided by the current legislation of Ukraine;

- to provide the STUDENT on an equal basis with Ukrainian students the right to use the reading room, libraries, educational equipment, sports and cultural complexes in the curriculum;

- to provide the STUDENT for the whole period of education by the room in hostel of the faculty.

Payment (depending on conditions) is carried out in accordance with the agreement (contract) concluded with the administration of the faculty or of the campus, at the rates established annually by the rector's order. The right to accommodation in the STUDENT hostel is occurring since the time specified in the contract for accommodation, and terminated in the case of early termination of this contract within 15 days from the date specified in the order for his (her) dismissal from the University;

- to assist in obtaining entry visas for travel to study in Kharkov and other documents legalizing the stay of foreigners on the territory of Ukraine and departure Home in the case of termination of study at the University;

- to provide consultancy services to students educated abroad, in the registration of documents in the Ministry of education and science of Ukraine on the recognition of the submitted documents of education. In the case of non-recognition of the submitted documents on education, the UNIVERSITY unilaterally terminates the contract for education and prepares documents for the termination of his stay in Ukraine in the Department of State Migration Service of Ukraine in Kharkov region.

The UNIVERSITY does not incur any costs for registration of passports, visas and status of a foreign student, but also for travel STUDENT's home and back in all cases and his(her) personal travel on the territory of Ukraine or to other countries during his(her) study.

The UNIVERSITY assumes no obligations in connection with the stay of the STUDENT's family in Ukraine and provides its residential area, but may provide in the manner prescribed by law assistance in the invitation to Ukraine for a limited period of his(her) relatives without taking on any obligations in relation to invitees.

The UNIVERSITY reserves the right to exclude the STUDENT from the University according to article 46 of the law of Ukraine on higher education from 01.07.2014 in the following cases: on their own; for academic failure (failure of the curriculum); for failure to comply with the terms of the contract; for violating the laws of Ukraine and the passport and visa regime; for violation of rules of stay in the University dormitory; for health reasons under the

УНИВЕРСИТЕТ оставляет за собой право отчислить СТУДЕНТА из университета согласно ст. 46 Закона Украины о высшем образовании от 01.07.2014 года в следующих случаях: по собственному желанию; за академическую неуспеваемость (невыполнение учебного плана); за невыполнение условий договора; за нарушение законов Украины и паспортно-визового режима; за нарушение правил проживания в общежитии университета; по состоянию здоровья при наличии заключения медицинской комиссии областной студенческой поликлиники.

УНИВЕРСИТЕТ не несет расходов по страхованию жизни СТУДЕНТА, его личного имущества, а также по отправке тела в случае его смерти.

Во время обучения в университете стипендия СТУДЕНТУ не выплачивается.

Досрочное прекращение обучения прекращает действие договора между УНИВЕРСИТЕТОМ и СТУДЕНТОМ. В этом случае (независимо от условий прекращения договора) СТУДЕНТУ возвращается часть средств из суммы, которая была им внесена в качестве предварительной оплаты за обучение за исключением семестров, в которых полностью или частично осуществлялось обучение.

3. ОБЯЗАННОСТИ И ПРАВА СТУДЕНТА

3.1. СТУДЕНТ обязан:

- своевременно вносить оплату в соответствии с п. 4 за представляемую ему образовательную услугу;
- соблюдать Конституцию и законы Украины;
- выполнять установленные для иностранных граждан правила проживания и передвижения по территории Украины, Устав университета;
- сохранять предоставленное оборудование и имущество университета;
- своевременно выполнять учебный план;

3.2. До регистрации в ГУ ГМС Украины в Харьковской области и поселения в общежитие СТУДЕНТ обязан пройти медицинский осмотр в студенческой поликлинике, а также представить в университет для рассмотрения вопроса о приеме и зачисления на учебу следующие документы:

- а) документ и его нотариально заверенный перевод на украинский язык или нотариально заверенную копию документа о полном среднем образовании с указанием изученных предметов и полученных по ним оценок (баллов);
 - б) копию свидетельства о рождении и ее нотариально заверенный перевод на украинский язык;
 - в) медицинский сертификат о состоянии здоровья, заверенный официальным органом охраны здоровья страны, из которой прибыл иностранец, и выданный не позже, чем за 2 месяца до отъезда на обучение в Украину;
 - д) личную анкету;
 - е) 6 фотокарточек размером 3x4 см;
 - ж) паспорт (предъявляется лично).
- Документы а), б) и в) должны быть легализованы

opinion of the medical Commission of the student clinic.

UNIVERSITY does not incur any costs for life insurance of the STUDENT, his(her) personal property, as well as sending the body in the case of his(her) death.

During education at the University, the STUDENT scholarship is not paid.

Early termination of education terminates the contract between the University and the STUDENT. In this case (regardless of the conditions of termination of the agreement) the part of the money returns to the STUDENT from the amount that was deposited as advance payment of tuition with the exception of semesters in which partly or fully of the education was carried out.

3. DUTIES AND RIGHTS OF THE STUDENT

3.1. The STUDENT must:

- to make payment promptly in accordance with the paragraph 4, for introduced educational services to him(her);
- to abide the Constitution and laws of Ukraine;
- to comply with the rules of foreign citizens staying and movement on the territory of Ukraine, and the Charter of the University;
- to save the supplied equipment and the property of the University;
- to promptly implement the curriculum;

3.2. Before the registration in the Department of State Migration Service of Ukraine in Kharkov region and settlements in the hostel the STUDENT is required to comply a medical examination in the student clinic and submit it to the University for consideration of admission and admission with the following documents:

- a. document and its notarized translation into Ukrainian language or a notarized copy of the document of complete secondary education with the subjects taken and marks (points);
- b. copy of birth certificate and its notarized translation into Ukrainian;
- c. medical certificate of health, certified by an official health authority of the student residence country, and issued no later than 2 months before departure in Ukraine,
- d. individual form;
- e. 6 photo size 3x4
- f. passport (presented personally).

Documents a), b), c) must be legalize in the Ministry of Foreign affairs and Education of resident country, also in the embassy of Ukraine in the country where visa is issued.

в Министерствах Образования и Иностраннных дел своей страны, а также в Посольстве Украины в стране, где оформляется въездная виза.

СТУДЕНТ обязуется за свой счет покинуть территорию Украины в течение месяца после легализации документов об окончании университета в МИД, а также при отчислении его из университета, либо определить свой юридический статус в Украине при наличии для этого оснований.

4. ОПЛАТА ОБУЧЕНИЯ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

Стоимость обучения в университете на 1-4-м курсах составляет 500 (пятьсот) долларов США в гривневом эквиваленте за один учебный год и сохраняется неизменной в течение всего срока обучения.

Общая сумма договора за весь период обучения составляет 2000 долларов США в гривневом эквиваленте.

В случае определения обязательных цен за обучение иностранных граждан Постановлениями или Решениями Министерства Образования или Кабинета Министров Украины эти цены вступают в силу для данного договора с момента, указанного этим Постановлением или Решением.

Оплата за обучение производится в национальной валюте Украины по среднему курсу НБУ на текущий год.

- 50% до «01» ноября текущего учебного года;
- 50% до «05» июня текущего учебного года.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

За невыполнение или некачественное выполнение обязанностей данного договора стороны несут ответственность в соответствии с существующим законодательством.

Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, что подтверждено государственными органами Украины.

В случае нанесения СТУДЕНТОМ материального ущерба (утрата, порча) имуществу университета им производится возмещение стоимости в десятидневный срок в сумме, определенной действующим законодательством Украины, в размере реального ущерба.

6. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

Действие договора прекращается:

- по личному заявлению СТУДЕНТА;
- по окончании установленного учебным планом срока обучения;
- по согласию сторон;
- в одностороннем порядке в случае невыполнения условий данного договора после окончания месячного срока со дня предупреждения заинтересованной стороной;

The STUDENT undertakes to leave the territory of Ukraine at his own expense within one month after the legalization of the documents about graduation in the Ministry of foreign Affairs, and upon expelling of him(her) from the University, or to define his(her) legal status in Ukraine at presence of grounds for this.

4. TUITION AND PAYMENT PROCEDURE

The cost of education at the University from the 1st to 4th course is 500 (five hundred) USD in UAH equivalent for one academic year and remains unchanged during the period of study.

The total amount of the contract for the entire education period is 2000 USD in UAH equivalent.

In the case of obligatory prices for education of foreign citizens by Regulations or Decisions of the Ministry of Education or the Cabinet of Ministers of Ukraine these prices are come into force for this contract on the date specified in this Regulation or Decision.

The tuition is performed in national currency of Ukraine at the average exchange rate of the National bank of Ukraine for the current year.

- 50% until November 1 of the current study year;
- 50% until June 5 of the current study year.

5. LIABILITY OF THE PARTIES

For non-performance or poor performance of duties of the present contract the parties bear responsibility in accordance with existing legislation.

The parties are relieved from responsibility for partial or complete failure to fulfill obligations under this contract if the failure was the result of force majeure, confirmed by the governmental bodies of Ukraine.

In the case of STUDENTS damnification of material damage (loss, harm) to the property of the University, the STUDENT undertakes to take measures for compensation within ten days in the sum defined by the current legislation of Ukraine, in the amount of actual damages.

6. TERMINATION OF THE CONTRACT

The contract shall be terminated:

- by the personal statement of the STUDENT;
- at the end of the established curriculum of the training period;
- by consent of the parties;
- unilaterally in case of non-performance of this contract after one month term from the date of warning by the concerned party;
- if the execution of parties' duties are impossible

- если выполнение стороною своих обязанностей является невозможным в связи с принятием нормативно-правовых актов, которые изменили условия, установленные данным договором, и ни одна из сторон не согласна внести изменения в договор;

- в случае отчисления из университета (по причинам, изложенным в п. 2);

- по решению суда в случае систематического нарушения или невыполнения условий договора.

Обе стороны выражают готовность при возникновении споров и разногласий принять все меры к решению их путем переговоров между собой. В случае, если стороны не достигнут договоренности, их споры и разногласия разрешаются на основе действующего законодательства Украины.

7. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему договору третьей стороне без письменного согласия на то другой стороны.

Все изменения и дополнения к настоящему договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны полномочными представителями сторон.

Настоящий договор подписан «12» сентября 2016 г. в двух экземплярах на русском языке.

Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу и хранятся у сторон по одному экземпляру.

8. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:

УНИВЕРСИТЕТ:

УКРАИНА, 61002, ул. Фрунзе, 21,
тел. +38-057-706-3216, +38-057-707-6316
факс +38-057-707-6601, +38-057-707-6316
E-mail: tiv@kpi.kharkov.ua
Расчетный счет 31254205104225
Держказначейська служба України, м. Київ
МФО 820172, код 02071180

Проректор

Г.С. Хрипунов

СТУДЕНТ:

Terlemez Ozan

Нац. паспорт U 05102998

СТУДЕНТ

(подпись)

in connection with the adoption of legal acts that changed the conditions established by this contract, and none of the parties does not agree to amend the agreement;

- in case of expulsion from the University (for the reasons outlined in paragraph 2);

- by the court in the case of systematic violations or non-performance of contract.

Both parties have expressed readiness in the case of disputes and disagreements to take all measures to solve them by negotiations between themselves. In the case if the parties fail to reach agreement, their disputes are resolved on the basis of current legislation of Ukraine.

7. GENERAL PROVISIONS

None of the parties shall not be entitled to assign the rights and duties under this contract to a third party without the written consent of the other party.

All changes and additions to this contract are valid only if they are in writing form and signed by the authorized representatives of the parties.

Contract is signed on 12 September 2016 in two copies in Russian language.

Both copies have equal legal force and kept by the sides in one instance.

8. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES:

UNIVERSITY:

UKRAINE,61002,
Kharkov, 21,Frunze str.,
Tel.: +38-057-706-3216, +38-057-707-6316
Fax.: +38-057-707-6601, +38-057-707-6316
E - Mail: tiv@kpi.kharkov.ua
Account 31254205104225
The State Treasury Service of Ukraine, Kyiv
MFO 820172, code 02071180

Vice-rector

Khripunov G.S.

STUDENT:

Terlemez Ozan

National passport U 05102998

STUDENT

(signed)

